

## PREDSTAVITVENI ZBORNIK

### DRUGOSTOPENJSKI ŠTUDIJSKI PROGRAM **PREVAJANJE** FILOZOFSKE FAKULTETE UNIVERZE V LJUBLJANI

ŠTUDIJSKO LETO 2021/22

#### **1. Podatki o študijskem programu**

Drugostopenjski enopredmetni študijski program Prevajanje traja 2 leti in obsega 120 kreditnih točk po ECTS.

Študijski program vsebuje naslednje smeri:

- slovenščina – angleščina – nemščina,
- slovenščina – angleščina – francoščina,
- slovenščina – angleščina – italijanščina.

Po končanem študiju pridobi diplomant/ka strokovni naslov

**magistrica ali magister prevajanja (okrajšano: mag. prev.).**

#### **2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence, ki se pridobijo s programom**

Magistrice in magistri prevajanja

- dosegajo kompetence iz prevajanja besedil različnih besedilnih vrst z različnih področij, kot so ekonomija, pravo, naravoslovne znanosti, družboslovne znanosti, elektronski mediji, računalništvo, ali pa humanističnih in literarnih besedil, in sicer iz dveh tujih jezikov;
- usvajajo sposobnosti lektoriranja in preoblikovanja besedil za potrebe javnih in zasebnih ustanov državnega in mednarodnega značaja;
- se usposablajo za terminološka dela in za računalniško podprto prevajanje ter redakcijo strokovnih besedil raznih besedilnih tipov v skladu s specifičnimi konvencijami ciljnega jezika;
- se usposablajo za strokovno in literarno prevajanje, podnaslavljanje, lokalizacijo in računalniško podprto prevajanje ter za leksikografsko in terminološko delo.

Obenem program zagotavlja visoke kompetence s področja teoretičnih prevodoslovnih vsebin ter magistricam in magistrim omogoča razumevanje teoretičnih principov in prenos tega znanja na praktično delo kakor tudi identifikacijo in reševanje problemov, s katerimi se bodo kot strokovnjaki soočali pri svojem poklicnem delu.

Pester program mednarodnih študentskih izmenjav Socrates/Erasmus nudi veliko možnosti za pridobivanje izkušenj s študijem in življenjem v tujini ter pristen stik s tujimi jeziki in kulturami. Študentom omogoča študij v znanih univerzitetnih središčih, npr. v Nemčiji, Avstriji, Franciji, Italiji in Španiji.

#### **Kompetence:**

- besedilne kompetence v slovenščini in dveh tujih jezikih glede na specifiko besedilnih in komunikacijskih konvencij;
- sposobnost razumevanja in analiziranja besedilnih sporazumevalnih procesov v družbi;
- poznavanje in obvladovanje prevajalskih strategij in tehnik;
- sposobnost uporabe prevajalskih orodij in drugih digitalnih tehnologij za delo v sodobni informacijski družbi;
- sposobnost opisa in teoretične analize prevajalskih procesov;
- sposobnost prepoznavanja temeljnih besedil in teoretičnih izhodišč v zgodovini teorij prevajanja;
- sposobnost oblikovanja samostojnega pogleda na status prevoda in prevajalca ter prevajanja;
- sposobnost delovanja v večjezičnem in večkulturnem okolju;
- sposobnost ustreznega odzivanja v socialno, kulturno in etnično različnih okoljih.

### **3. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa**

Pogoji za vpis so usklajeni s Statutom Univerze v Ljubljani, ki določa, da se v magistrski študijski program lahko vpiše, kdor je končal

- študijski program prve stopnje ustreznega strokovnega področja, ki se opredeli z magistrskim študijskim programom;
- študijski program prve stopnje drugega strokovnega področja, če je pred vpisom opravil študijske obveznosti v obsegu od 10 do 60 kreditnih točk, ki so bistvene za nadaljevanje študija in se opredelijo s študijskim programom.

Kandidatka ali kandidat lahko opravi obveznosti iz druge alineje prejšnjega odstavka med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem diferencialnih izpitov pred vpisom v magistrski študijski program.

Na magistrski študij Prevajanja se lahko vpiše

- kandidatka ali kandidat z diplomom iz Medjezikovnega posredovanja/Prevajalstva ustrezne smeri glede na zeleno smer magistrskega študija (izbrani jeziki na magistrskem študiju se morajo ujemati z izbranimi jeziki na dodiplomskem študiju);

- kandidatka ali kandidat z univerzitetno diplomom katerekoli smeri, in sicer tako z dodiplomskimi programi, sestavljenimi v skladu z bolonjskimi smernicami, ali tistih, ki so nastali pred reformo visokošolskega študija. Kandidatka ali kandidat mora opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine in dveh tujih jezikov (glede na želeno smer študija). Glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko prizna ali doda do 60 KT.
- kandidatka ali kandidat, ki je končal/-a visokošolski strokovni študijski program po starem programu drugih strokovnih področij. Ti kandidati morajo opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine in dveh tujih jezikov (glede na želeno smer študija). Glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko določijo dodatne obveznosti v obsegu od 10 do največ 60 KT. Te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in jih za vsakega posameznika posebej določi Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

#### **Merila ob omejitvi vpisa**

- povprečna ocena na dodiplomskem študiju (20 %);
- ocena diplomskega izpita ali diplomske naloge (20 %);
- povprečna ocena iz slovenskega jezika na dodiplomskem študiju ali ocena iz slovenskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %);
- povprečna ocena iz angleškega jezika na dodiplomskem študiju ali ocena iz angleškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %);
- povprečna ocena iz drugega tujega jezika na dodiplomskem študiju ali ocena iz drugega tujega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %).

#### **4. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program**

Na drugostopenjskem magistrskem študijskem programu Prevajanje se upoštevajo tudi znanja in spretnosti, pridobljene pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja.

Študentke ali študenti znanja, pridobljena v raznih oblikah formalnega izobraževanja, izkažejo s spričevali in drugimi listinami, iz katerih je razvidna vsebina in obseg vloženega dela študentov na tak način, da se znanja in spretnosti lahko ovrednotijo s kreditnimi točkami. Študentki ali študentu se lahko prizna do 6 KT, ki lahko nadomestijo zunanji izbirni predmet študijskega programa. Na podlagi individualnih vlog študentk ali študentov o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj in spretnosti odloča Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Pri znanjih, pridobljenih na podlagi izkazanih listin neformalnega izobraževanja oziroma portfolija (projekti, elaborati, izumi, patenti, objave avtorskih del ipd.), se študentki ali

študentu lahko prizna do 6 KT, ki lahko nadomestijo zunanji izbirni predmet študijskega programa. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentka ali študent, ki je objavil/-a članek v znanstveni reviji, ki ji stroka priznava znanstveno relevantnost (gl. priloženi seznam), lahko zaprosi za priznanje članka namesto magistrske naloge (15 KT). O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentka ali študent lahko zaprosi tudi za priznanje vsebin prevajalske prakse (6 KT) na podlagi dokazil o opravljenem praktičnem prevajalskem delu. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu ali študentki se tako lahko skupaj prizna 27 KT ali 22,5 % študijskega programa.

Študentki ali študentu drugostopenjskega magistrskega študijskega programa Prevajanje se lahko na podlagi delovnih izkušenj in strokovnih referenc, ki jih izkazuje s portfolijem, delno ali v celoti priznajo študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Priznavanje študijskih obveznosti je v pristojnosti posameznih nosilcev predmetov. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog in pisnih mnenj nosilcev posameznih predmetov odloča Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, če je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

## **5. Pogoji za napredovanje po programu**

### **a) Pogoji za napredovanje iz letnika v letnik**

Za napredovanje v drugi letnik magistrskega študija Prevajanje mora študentka ali študent opraviti obveznosti v višini 90 % od skupnega števila KT – torej 54 KT.

### **b) Pogoji za ponavljanje letnika**

Pogojev za ponavljanje letnika nimamo.

## **6. Pogoji za dokončanje študija**

Pogoji za dokončanje študija:

- zbranih 120 KT;
- opravljene vse obveznosti, predpisane s predmetnikom in učnimi načrti;
- magistrska naloga z zagovorom v seminarju;
- magistrski izpit v okviru magistrskega seminarja;

- prevod iz dveh tujih jezikov v slovenščino in iz slovenščine v dva tuja jezika.

## **7. Prehodi med študijskimi programi**

Prehodi so možni med študijskimi programi iste – torej 2. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi,

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Študentka ali študent se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če ji/mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javno veljavnega študijskega programa.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik študijskega programa.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študentka ali študent opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študentka ali študent izkazuje z ustreznimi dokumenti.

V skladu z Merili za prehode med študijskimi programi lahko študenti prehajajo tudi z univerzitetnih (nebolonjskih) študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, na bolonjske študijske programe, pri čemer je prehod mogoč:

- le med študijskimi programi istih disciplin in
- če od kandidatkinega / kandidatovega zadnjega vpisa na univerzitetni študijski program, s katerega prehaja, nista minili več kot 2 leti, vendar pa najpozneje do konca študijskega leta 2015/2016.

O izpolnjevanju pogojev za prehod in priznavanju obveznosti na podlagi individualne prošnje kandidatke ali kandidata in dokazil o opravljenih obveznostih odloča pristojni organ fakultete, in sicer na predlog Oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

Če ima študentka ali študent opravljene obveznosti na tuji visokošolski instituciji, vloži vlogo za priznanje v tujini opravljenega izobraževanja na predpisanem obrazcu v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja in veljavnim pravilnikom. Vlogi priloži predpisane dokumente.

## **8. Načini ocenjevanja**

Načini ocenjevanja posameznih predmetov so določeni za vsak predmet posebej v učnih načrtih. Obsegajo ustne in/ali pisne izpite, kolokvije, seminarske naloge, izdelavo projektov ipd. Ocenjevalna lestvica je od 6 do 10 (pozitivno) in 5 (negativno). Pri ocenjevanju se upoštevata Statut Univerze v Ljubljani in izpitni režim Filozofske fakultete v Ljubljani.

### **Ocenjevalna lestvica:**

- 10 - izjemno znanje brez ali z zanemarljivimi napakami;
- 9 - zelo dobro znanje z manjšimi napakami;
- 8 - dobro znanje s posameznimi pomanjkljivostmi;
- 7 - dobro znanje z več pomanjkljivostmi;
- 6 - znanje ustreza le minimalnim kriterijem;
- 5 - znanje ne ustreza minimalnim kriterijem.

## 9. Predmetnik študijskega programa s predvidenimi nosilci predmetov

### 1. letnik

	Ime predmeta	Nosilci	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	MODUL: Specialna področja prevajanja*	različni izvajalci	90	30				240	360	12	ZS
2	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleščini I	Agnes Pisanski Peterlin		30				60	90	3	ZS
3	MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino**	različni izvajalci		120				60	180	6	ZS
4 (nem)	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I***	Andrea Leskovec		30				60	90	3	ZS
5 (nem)	MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino****	različni izvajalci		120				60	180	6	ZS
4 (fr)	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku I	Sonia Vaupot	30					60	90	3	ZS
5 (fr)	MODUL: Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom****	različni izvajalci		120				60	180	6	ZS
4 (it)	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku I	Robert Grošelj	30					60	90	3	ZS
5 (it)	MODUL: Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom****	različni izvajalci		120				60	180	6	ZS
6	Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	Vojko Gorjanc	30	30				120	180	6	LS

7	Zunanji izbirni predmet ali Prevajalska praksa II	različni izvajalci ali Nataša Hirci	30	30				120	180	6	LS
8	Prevajalska praksa I	Nataša Hirci		15				165	180	6	LS
9	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleščini II	Agnes Pisanski Peterlin		30				60	90	3	LS
10	MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino*****	različni izvajalci		60				30	90	3	LS
11 (nem)	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II*****	Andrea Leskovec		30				60	90	3	LS
12 (nem)	MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino*****	različni izvajalci		60				30	90	3	LS
11 (fr)	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku II	Sonia Vaupot		30				60	90	3	LS
12 (fr)	MODUL: Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom*****	različni izvajalci		60				30	90	3	LS
11 (it)	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku II	Tamara Mikolič Južnič		30				60	90	3	LS
12 (it)	MODUL: Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom*****	Robert Grošelj		60				30	90	3	LS

\*Specialna področja prevajanje (študent izbere Prevajalske tehnologije in še 3 druge predmete)

### Strokovni izbirni predmeti



<b>* MODUL: Specialna področja prevajanja (študent izbere Prevajalske tehnologije in še tri predavanja med ponujenimi vsebinami)</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Specialna področja prevajanja: Luščenje in upravljanje terminologije	red. prof. dr. Špela Vintar		30				60	90	3	ZS
2	Specialna področja prevajanja: Leksikologija	izr. prof. dr. Primož Jurko	30					60	90	3	ZS
3	Specialna področja prevajanja: Semantika	izr. prof. dr. Primož Jurko	30					60	90	3	ZS
4	Specialna področja prevajanja: Prevajanje umetnostnih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn	30					60	90	3	ZS
5	Specialna področja prevajanja: Podnaslavljanje	doc. dr. Silvana Orel Kos	30					60	90	3	ZS
6	Specialna področja prevajanja: Prevajalske tehnologije	red. prof. dr. Špela Vintar		30				60	90	3	ZS
7	Specialna področja prevajanja: Pravno prevajanje	doc. dr. Sandro Paolucci	30					60	90	3	ZS
8	Specialna področja prevajanja: Pravna besedila v prevodih	red. prof. dr. Ada Gruntar Jermol	30					60	90	3	ZS

<b>** MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Podnaslavljanje I: filmov in igranih oddaj	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	ZS

2	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Podnaslavljanje I: dokumentarnih in govornih oddaj	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	ZS
3	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje literarnih in humanističnih besedil I	doc. dr. Marija Zlatnar Moe		60				30	90	3	ZS
4	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje literarnih besedil: proza in dramatika	doc. dr. Marija Zlatnar Moe		60				30	90	3	ZS
5	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje strokovno-znanstvenih besedil	red. prof. dr. Agnes Pisanski Peterlin		60				30	90	3	ZS
6	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje pravnih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	ZS
7	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje političnih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	ZS
8	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Upravljanje jezikovnih virov	red. prof. dr. Špela Vintar		60				30	90	3	ZS

\*\*\* Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I (med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)

Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Tvorjenje besedil v nemščini I	izr. prof. dr. Andrea Leskovec		30				60	90	3	ZS
2	Analiza besedil v nemščini I	izr. prof. dr. Andrea Leskovec		30				60	90	3	ZS

<b>**** MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje humanističnih in literarnih besedil I	izr. prof. dr. Tanja Žigon		60				30	90	3	ZS
2	Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje pravnih in političnih besedil I	red. prof. dr. Ada Gruntar Jermol		60				30	90	3	ZS
3	Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil I	izr. prof. dr. Tanja Žigon		60				30	90	3	ZS
4	Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje ekonomskih in strokovno-znanstvenih besedil I	doc. dr. Amalija Maček		60				30	90	3	ZS

<b>**** MODUL: Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar I (FR-SLO): Prevajanje strokovnih besedil I	doc. dr. Adriana Mezeg		60				30	90	3	ZS
2	Prevajalski seminar I (FR-SLO): Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila I	doc. dr. Sonia Vaupot		60				30	90	3	ZS

****MODUL: Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar I (ITA-SLO): Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil I	doc. dr. Sandro Paolucci		60				30	90	3	ZS
2	Prevajalski seminar I (ITA-SLO): Prevajanje političnih in strokovnih besedil I	doc. dr. Tamara Mikolič Južnič		60				30	90	3	ZS

*****MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščino v angleščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje splošnih besedil	izr. prof. dr. Primož Jurko		60				30	90	3	LS
2	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje promocijskih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	LS
3	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje kulturnospecifičnih besedil	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	LS

***** Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II (med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Tvorjenje besedil v nemščini II	izr. prof. dr. Andrea Leskovec		30				60	90	3	LS
2	Analiza besedil v nemščini II	izr. prof. dr. Andrea Leskovec		30				60	90	3	LS

***** MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar II (SLO-NEM): Prevajanje splošnih besedil v nemščino I	izr. prof. dr. Andrea Leskovec		60				30	90	3	LS

***** MODUL: Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar II (FRA-SLO): Prevajanje humanističnih in literarnih besedil	red. prof. dr. Mojca Schlamberger Brezar		60				30	90	3	LS

***** MODUL: Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar II (ITA-SLO): Prevajanje kulturnospecifičnih in literarno-humanističnih besedil I	doc. dr. Robert Grošelj		60				30	90	3	LS

## 2. LETNIK

Zap. št.	Ime predmeta	Nosilci	Kontaktne ure	Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)	Samostojno delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Slovensko strokovno besedilo	Vojko Gorjanc	15	30				45	90	3	ZS
2	Teorija prevajanja	Nike Kocijančič Pokorn	30					60	90	3	ZS
3	Opisno prevodoslovje	Nike Kocijančič Pokorn		30				60	90	3	ZS
4	Angleško-slovenske medkulturne študije	Marija Zlatnar Moe	30	30				120	180	6	ZS
5	MODUL: Prevajalski seminar III: prevajanje iz slovenščine v angleščino*	Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	ZS
6 (nem)	Prevodno usmerjena kontrastivna slovensko-nemška besedilna analiza	Ada Gruntar Jermol	30	30				120	180	6	ZS

7 (nem)	MODUL: Prevajalski seminar III: prevajanje iz nemščine v slovenščino**	Tanja Žigon		120				60	180	6	ZS
6 (fr)	Prevodno usmerjena kontrastivna slovensko-francoska besedilna analiza	Mojca Schlamberger Brezar	30	30				120	180	6	ZS
7 (fr)	MODUL: Prevajalski seminar III med francoskim in slovenskim jezikom**	Mojca Schlamberger Brezar		120				60	180	6	ZS
6 (it)	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku III	Tamara Mikolič Južnič	30	30				120	180	6	ZS
7 (it)	MODUL: Prevajalski seminar III med italijanskim in slovenskim jezikom**	Tamara Mikolič Južnič		120				60	180	6	ZS
8	Poklicni vidiki prevajanja	Špela Vintar	30					60	90	3	LS
9	Zaključni magistrski izpit	Nike Kocijančič Pokorn						90	90	3	LS
10	Magistrska naloga z zagovorom	Nike Kocijančič Pokorn						450	450	15	LS
11	MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino***	Nike Kocijančič Pokorn		120				60	180	6	LS
12 (nem)	MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino****	Tanja Žigon		60				30	90	3	LS

12 (fr)	MODUL: Prevajalski seminar IV med francoskim in slovenskim jezikom****	Mojca Schlamberger Brezar		60				30	90	3	LS
12 (it)	MODUL: Prevajalski seminar IV med italijanskim in slovenskim jezikom****	Robert Grošelj		60				30	90	3	LS

### Strokovni izbirni predmeti

* MODUL: Prevajalski seminar III: prevajanje iz slovenščine v angleščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	<b>Prevajalski seminar III (SLO-ANG):</b> Tehnično prevajanje	doc. dr. Donald Reindl		60				30	90	3	ZS
2	<b>Prevajalski seminar III (SLO-ANG):</b> Znanstveno prevajanje	doc. dr. Donald Reindl		60				30	90	3	ZS
3	<b>Prevajalski seminar III (SLO-ANG):</b> Prevajanje poslovnih in političnih besedil	izr. prof. dr. Primož Jurko		60				30	90	3	ZS



<b>**MODUL: Prevajalski seminar III: prevajanje iz nemščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	<b>Prevajalski seminar III (NEM-SLO):</b> Prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil II	izr. prof. dr. Tanja Žigon		60				30	90	3	ZS
2	<b>Prevajalski seminar III (NEM-SLO):</b> Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II	izr. prof. dr. Tanja Žigon		60				30	90	3	ZS
3	<b>Prevajalski seminar III (NEM-SLO):</b> Prevajanje pravnih in političnih besedil II	red. prof. dr. Ada Gruntar Jermol		60				30	90	3	ZS
4	<b>Prevajalski seminar III (NEM-SLO):</b> Prevajanje ekonomskih in strokovno-znanstvenih besedil II	doc. dr. Amalija Maček		60				30	90	3	ZS

<b>**MODUL: Prevajalski seminar III med francoskim in slovenskim jezikom</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	<b>Prevajalski seminar III (FRA-SLO):</b> Prevajanje strokovnih besedil II	doc. dr. Adriana Mezeg		60				30	90	3	ZS
2	<b>Prevajalski seminar III (FRA-SLO):</b> Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila II	doc. dr. Sonia Vaupot		60				30	90	3	ZS

<b>** MODUL: Prevajalski seminar III med italijanskim in slovenskim jezikom</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	<b>Prevajalski seminar III (ITA-SLO):</b> Prevajanje političnih in strokovnih besedil II	doc. dr. Tamara Mikolič Južnič		60				30	90	3	ZS
2	<b>Prevajalski seminar III (ITA-SLO):</b> Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil II	doc. dr. Sandro Paolucci		60				30	90	3	ZS

<b>*** MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	<b>Prevajalski seminar IV (ANG-SLO):</b> Podnaslavljanje II	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	LS
2	<b>Prevajalski seminar IV (ANG-SLO):</b> Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	LS
3	<b>Prevajalski seminar IV (ANG-SLO):</b> Prevajanje poslovne korespondence in pogodb	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	LS
4	<b>Prevajalski seminar IV (ANG-SLO):</b> Prevajanje političnih in strokovnih besedil II	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	LS
5	<b>Prevajalski seminar IV:</b> Lokalizacija in prevajalski projekti	red. prof. dr. Špela Vintar		60				30	90	3	LS
6	<b>Prevajalski seminar IV (ANG-SLO):</b> Dvojezična leksikologija in leksikografija	izr. prof. dr. Primož Jurko		60				30	90	3	LS

**** MODUL: <b>Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	<b>Prevajalski seminar IV (SLO-NEM):</b> Prevajanje splošnih besedil v nemščino II	izr. prof. dr. Andrea Leskovec		60				30	90	3	LS
2	<b>Prevajalski seminar IV (SLO-NEM):</b> Prevajanje promocijskih besedil	izr. prof. dr. Tanja Žigon		60				30	90	3	LS

**** MODUL: <b>Prevajalski seminar IV med francoskim in slovenskim jezikom</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	<b>Prevajalski seminar IV (FRA-SLO):</b> Dvojezična terminografija	red. prof. dr. Mojca Schlamberger Brezar		60				30	90	3	LS

**** MODUL: <b>Prevajalski seminar IV med italijanskim in slovenskim jezikom</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	<b>Prevajalski seminar IV (ITA-SLO):</b> Prevajanje kulturnospecifičnih in literarno-humanističnih besedil II	doc. dr. Robert Grošelj		60				30	90	3	LS

## **10. Podatki o možnostih izbirnih predmetov in mobilnosti**

Študijski program predvideva veliko notranje izbirnosti, poleg tega pa tudi zunanjo izbirnost v višini 6 oz. 12 KT. Študenti in študentke lahko izbirajo med prevajanjem tehniških in znanstvenih besedil, humanističnih, družboslovnih, promocijskih, pravnih, političnih, literarnih besedil, podnaslavljanjem, terminologijo, leksikologijo, semantiko, kontrastivno leksikologijo itd.

## **11. Kratka predstavitev posameznega predmeta**

Podrobne predstavitve predmetov so dostopne na spletni strani <https://prevajalstvo.ff.uni-lj.si/skupni-studijski-program-druge-stopnje-prevajanje-slovenscina-anglescina-francoscina>.